

Le Français des affaires :
théories, pratiques et approches d'enseignement

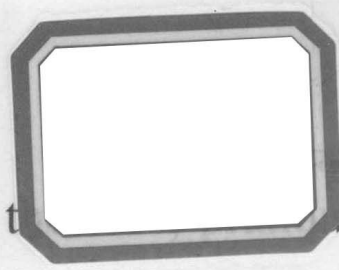
商务法语教学

理论、实践与方法

李 岩 ● 著



外语教学与研究出版社



français des affaires :
les et approches d'enseignement

商务法语教学 理论、实践与方法

李 岩◎著



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务法语教学理论、实践与方法 / 李岩著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.1 (2018.3 重印)

ISBN 978-7-5135-8513-2

I. ①商… II. ①李… III. ①商务—法语—教学研究 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 023066 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 李 莉
封面设计 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京京华虎彩印刷有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 15
版 次 2017 年 2 月第 1 版 2018 年 3 月第 2 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-8513-2
定 价 45.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 285130001

2014年底,随着北京APEC峰会的落幕,人们看到了中国新一轮开放的图景:“一带一路”建设已经成为国家战略,预计在未来5年,中国对外投资将超过5000亿美元。这意味着,伴随着资本的输出,侧重于商务的外语复合型人才培养成为外语教学迫在眉睫的改革方向。

我们知道,上世纪末和本世纪初,包括法语专业在内的高校外语专业开启了新一轮教学改革热潮,即从纯语言类人才培养转向以外语为主、兼学别样的复合型人才培养。许多法语专业院系为此在高年级开设了经贸法语、旅游法语等专业方向课程,专门用途法语教学在我国高校法语专业院系初见端倪。如今十几年过去了,一直未有人对此进行比较科学、系统和学术性的回顾与总结,研究与提高,这使得商务法语课程研究成为我国法语教学研究的一块有待开垦的处女地。本书的初衷及学术意义和应用价值因此不言而喻。

本书研究的主要内容和创新之处包括以下方面:

1. 比较全面地从学理上解释何为专门用途法语,包括它的内涵和外延、起源及理论基础;
2. 对商务法语教学实践进行了较为全面的分析,从外语学习涉及的主客体三个层面(学习者、教师和语言)进行了有益的探讨;
3. 运用现代外语教学法的相关理论,反思了商务法语教学的核心知识架构及其教学方法。

笔者本科毕业于大连外国语大学法语专业,硕士毕业于巴黎第九大学商科,博士毕业于北京外国语大学外语教学法专

业。笔者长期在我国高校法语专业从事商务法语教学，2014年独立完成博士论文《中国专门用途法语教学研究——以商务法语为例》，并顺利通过答辩。本书《商务法语教学理论、实践与方法》是在笔者博士论文和已发表的科研成果基础上，经过深入的思考和细致的修订而完成的。笔者的博士论文被答辩委员会成员一致认为：结构合理，有逻辑性，资料翔实可靠，写作符合基本的学术规范。此外，在2014年12月于哈尔滨举办的全国法语教学研究会年会上，笔者关于专门用途法语的发言也受到与会教师的热烈欢迎，引发了积极的讨论。

综上所述，本书的内容将会在一定程度上填补法语教学法界在专门用途法语理论与实践上的空白，为众多有志于研究专门用途法语的学者、学生提供参考和学习的基础资料。若能为法语教学法在中国的发展抛砖引玉，实为笔者的一大荣幸。由于作者水平有限，加上时间仓促，不足和疏漏之处在所难免，敬请广大读者和专家提出宝贵意见，以便下次修订时予以完善。

本成果受北京语言大学校级项目资助（中央高校基本科研业务费专项资金）（项目批准号14YBB09），特此致谢！

李 岩

2016年12月

于北京语言大学

绪论 呼唤中国特色专门用途法语教学理论与方法 / 1

第一部分

商务法语
教学理论

17

第一章 商务法语的相关概念及学科定位 / 19

第一节 专门用途法语的内涵与外延 / 19

一、专门用途法语定义 / 20

二、专门用途法语溯源 / 20

第二节 专门用途法语与

对外法语的关系 / 29

一、以职业培训为

导向的FOS / 30

二、中法合作办学

框架下的FOS / 33

三、高等院校法语

专业的FOS / 35

第三节 商务法语的学科定位 / 37

第二章 商务法语教学的理论依据 / 45

第一节 理论基础之一——需求理论

(Théorie des besoins) / 45

第二节 理论基础之二——学习理论

(Théories de l'apprentissage) / 49

一、格式塔学习理论

(Approche de la Gestalt) / 49

二、建构主义学习理论 (Approche
constructiviste) / 50

三、人本主义学习理论
(Approche humaniste) / 54

第三节 理论基础之三——交际功能理论
(Approche fonctionnelle
et communicative) / 55

第三章 商务法语教学法的发展 / 59

第一节 专业词汇和语域分析法 / 59

一、专业词汇法 / 59

二、语域分析法 / 62

第二节 语篇与体裁分析法 / 63

一、语篇分析 / 63

二、语篇和体裁的关系 / 64

第三节 交际教学法 / 68

第四章 商务法语教学主客体分析 / 75

第一节 对学习主体的分析 / 75

一、学习者类型 / 76

二、学习者语言能力和
认知能力 / 78

三、学习者学习态度和动机 / 79

第二节 对商务法语教师的分析 / 82

一、教师身份特征 / 82

二、教师的认知能力和
教学能力 / 84

第二部分

商务法语 教学实践

71

第三节 对商务法语教材的分析 / 89

一、以工具书为例 / 90

二、以实用手册为例 / 91

三、以教科书为例 / 94

第五章 商务法语语言特点分析 / 98

第一节 词汇的专业化和职业化 / 98

一、专业术语 / 99

二、专业名称 / 100

三、职业用语 / 101

第二节 句式结构的复杂化 / 102

第三节 体裁结构的规范性和严谨性 / 106

第六章 商务法语课程的设计原则 / 113

第一节 需求分析原则 / 114

第二节 以语言能力为中心 / 117

第三节 以语言交际技能为中心 / 123

一、以数据分析为例 / 126

二、以学术会议发言为例 / 128

第三部分

商务法语 教学方法 133

第七章 商务法语词汇教学方法 / 136

第一节 商务法语词汇分类 / 136

一、专业词汇

(Lexique de spécialité) / 136

二、文化词汇

(Lexiculture) / 138

第二节 商务法语词汇教学法 / 144

一、双维教学法

(Approche binaire) / 144

二、构词教学法 (Approche par
la formation des mots) / 145

三、主题知识分类法
(Approche thématique) / 145

四、认知锚定法
(Approche par l'ancrage) / 147

五、文化词汇融入法
(Approche par l'intégration
de lexiculture) / 149

第三节 商务法语词汇教学小结 / 151

第八章 商务法语的阅读教学法 / 152

第一节 商务法语阅读体裁 / 153

一、实用性体裁 / 153

二、学术性体裁 / 154

第二节 商务法语阅读教学方法 / 155

一、商务法语阅读常用方法 / 155

二、阅读与写作相结合 / 164

三、商务法语阅读教学新模式——
以行动为导向 / 172

第三节 商务法语阅读教学小结 / 176

第九章 商务法语谈判教学方法 / 178

第一节 商务谈判与口语教学 / 178

一、商务谈判的基本技能 / 179

二、商务谈判对培养学生
口语交际能力的作用 / 183

第二节 商务谈判的教学法 / 184

一、口头报告:

以行动为导向 / 185

二、演讲: 小组合作 / 188

三、辩论: 情境模拟 / 191

第三节 商务法语谈判教学小结 / 191

第十章 总 结 / 193

一、本研究的主要发现 / 194

二、研究的局限和对
后续研究的建议 / 197

参考文献 / 201

法文参考文献 / 201

英文参考文献 / 211

中文参考文献 / 212

附 录 / 222

呼唤中国特色专门用途 法语教学理论与方法

专门用途法语 (français sur objectifs spécifiques, 以下简称FOS) 源自“专门用途英语”(English for Specific Purposes, 以下简称ESP)的仿造, 主要指与某一特定职业或学科相关的法语。ESP产生于20世纪60年代的英国, 70年代后传到法国。英语界有关ESP的研究包括ESP分类、教学方法、需求分析、教材分析、教材设计、师资培训、语料库研究和评估测试等各个层面, 领域广泛, 颇具深度。法国作为欧洲语言文化发展史上的大国, 在语言学研究领域, 尤其外语教学研究领域一直处于领先地位。我们这里之所以使用“呼唤”一词, 至少有两点原因: 一是外语教学法界对“专门用途法语”这一舶来概念的争议从未间断, 对其学科地位的认识也莫衷一是; 二是中国的专门用途法语教学仍然缺乏“具有中国特色的外语教学理论和方法”。我们希望, 通过“呼唤”, 让一直以来缺乏有效方法论指导的专门用途法语教学更趋科学性和逻辑性。实现专门用途法语教学法的这一“中国梦”, 需要我们“千呼万唤”, 更需要我们结合教学实践对其进行总结和分析, 厘清问题, 寻找符合中国国情需要的有效解决方法。

一、法国学界对专门用途法语的解读和研究

专门用途法语的产生和发展与法语在社会经济生活中的应用密不可分。世界化进程加快了法语走向世界的步伐,在这一过程中,欧盟一体化、经济全球化使得法语作为国与国之间沟通和交流的工具变得日益重要。随之而来的变化立刻体现在法语作为外语进行学习的方式方法上,法语与专业学科相结合、法语与职业目的相结合越来越多地成为外语学习者竞相选择的学习模式。法国本土外语教学法学者对“专门用途法语”这一概念的态度也因此发生了转变。法国学者Beacco和Lehmann(1990)曾指出,面向专门受众(publics spécifiques)的对外法语(français langue étrangère,以下简称FLE)教学在不同时期产生了不同的名称,从军事法语、科技法语到专业法语(le français de spécialité)、工具法语(le français instrumental)和功能法语(le français fonctionnel),这些名词都是专门用途法语在不同时代的衍生产物。经济全球化的今天,对于外语学习者而言,学习法语已不再仅仅以文学欣赏为目的,社会需求的变化使得外语学习更加专业化、职业化,专门用途法语的出现刚好适应了这种潮流,恰如其分地涵盖了外语学习者在学习法语上表现出的各类专门用途特征。因而,在表述法语的专门用途学习时,更多的法国本土学者倾向使用FOS这一舶来术语。专门用途法语概念在学界较早被提出应归功于Lehmann,在1993年出版的专著《外语的专门用途》(*Objectifs spécifiques en langue étrangère*)中,他指出专门用途是外语教学的一种手段,是对外法语教学(FLE)中不可或缺的有益补充,很好地解读了专门用途法语与对外法语的关系。到了90年代初,各种质疑专门用途法语概念的讨论似乎渐趋平息,学界对专门用途法语的认识越来越清晰、越来越有针对性。这之后,G. Holtzer(2004)也从理论和实践两个层面对专门用途法语进行了解释:“功能法语概念过渡到专门用途法语概念,这一变迁是

理性的选择”，论证了“专门用途法语”概念所蕴含的科学性和逻辑性。C. Nadine 和 M. Maria Teresa (2004) 从历史发展观出发分析指出，专门用途法语教学是外语教学的手段，是通过语言-文化来教育人才的手段。这从根本上承认了专门用途法语是一个教育学概念，与外语教学一脉相承。由此看来，专门用途法语作为外语教学的手段，其主要目的体现为通过语言-文化这一载体来培养人才。这与 Galisson 所提倡的“外语要通过语言-文化来教书育人，而非只把语言-文化教授给学生”的观点高度一致。从以上与“专门用途法语”相关的研究成果可以看出，法国历史上出现的诸如专业法语、工具法语、功能法语无不与法语的专门用途联系紧密，从学习者学习目的的上看，它们均是以学习者需求为主要考量的专门用途法语学习的手段。从内涵上看，专门用途法语学习者学习的内容并未超越法语语言本身，由于学习者个体学习目的和动机的差异孕育出法语学习上的不同名称，如大学用途法语、职业用途法语等，但上述名称归根结底均系专门用途法语。

专门用途法语在世界，尤其在法国的研究，除了聚焦于它与对外法语教学的关系之外，还集中在另外两个方面：专门用途法语的教学法研究和专门用途法语的课堂教学研究。从外语教学的宏观视角出发，研究专门用途法语与对外法语的关系有助于人们明确 FOS 的教学法定位；相较而言，专门用途法语的教学法研究和课堂教学研究则能更好地体现出专门用途法语教学的微观面貌。

从专门用途法语的教学法研究视角出发，Beacco & Lehmann (1990) 明确指出，专门用途法语的第一代教学思路突出了以专业词汇 (lexique de spécialité) 和语域 (registres) 分析为主的教学模式，之后出现的修辞 (rhétorique) 和篇章分析 (analyse des discours) 可以视为前者的变体。人类民族志语言学 (ethnolinguistique) 或是话语 (énonciation) 分析理论可以看作是交际教学法的各种变体。也就是说，以功能 (fonctionnel) 意念为主导的 FOS 教学不是对外法语教

学中的特殊“行政区或省份”，而是一个具有全局观和普遍指导意义的整体教学法（*approche globale*），一种囊括了各种不同教学实际需求的综合教学法。我们可以这样理解，专门用途法语的第一代教学思路的主线是专业词汇和语域教学法，之后研究的视角则扩展至语篇的研究，即语篇分析法，这应是专门用途法语的第二代教学和研究思路。结合这两代专门用途法语的教学思路，C. Parpette（1990）亦承认：“基于语言学理论而进行的篇章分析，无论是职业文本、科技文本还是学术类文本，都离不开基础专业词汇的讲解，而这类专业词汇的教学正是专门用途法语教学区别于通用法语（*français général*）教学的关键所在。”也就是说，专门用途法语的语篇教学作为第二代FOS教学思路与FOS第一代教学思路中所强调的专业词汇教学密不可分、相辅相成。这之后，强调语篇分析重要性的专门用途法语研究者还包括F. Mourlhon-Dallies（2005）。继语篇分析法之后，J.-M. Mangiante（2006）的研究充分肯定了专门用途法语课程设计中跨文化视角的重要性，他的研究较前两代专门用途法语的研究思路有了明显的飞跃，超出了对法语语言本体的研究窠臼，除了承认交际情境对语篇的重要影响之外，又引入了文化分析元素，可以视为专门用途法语交际情境法和社会文化法的主要代表。某种程度上，交际情境法和社会文化法是交际教学法视域下专门用途法语呈现出的主要教学法特征。全球化背景下的专门用途法语学习者大都在社会生活、职业生活中扮演重要角色，他们既是学习者，也是社会人（*acteur social*），他们的学习目的受到社会行为的直接影响。在这一新时期的外语教学背景下，C. Puren（1999）适时地提出了外语教学应采用面向行动的教学法（*approche actionnelle*）。他强调，语言教学应以学习者为中心，将学习者作为社会交际的真实成员，通过真实任务来锻炼和提高学生的外语学习能力，学生的外语学习不单纯是文化教育的手段，也是职业培训和升学的手段，这与专门用途法语一直倡导的“教学应以满足社会成员需求为主要目标”异

曲同工。因此,以学习者为中心的整体教学法对专门用途法语教学来说无疑是不可或缺的,它从此解决了专门用途法语教学的“从哪里来,到哪里去”的方法论问题。从哪里来?从学习者需求来。到哪里去?向满足学习者不断变化的学习需求而去。这正是专门用途法语自上世纪70年代出现以来得以保持长久生命力的主要内因。这也是吸引我们选择该主题作为本项目研究对象的主要原因。专门用途法语教学不仅是一个教学法问题,也是一个与对外法语教学未来发展方向息息相关的方法论问题。

上述有关专门用途法语的教学法研究作为教学法理论为专门用途法语的定位提供了方法论指导。“实践是检验真理的唯一标准”,由此看来,与教学实践相关的课堂教学研究则是验证教学法理论和推动教学法理论不断发展的动力。专门用途法语的课堂教学研究主要集中在对教学主体(学生)、教学中介(教师)的研究和对教学客体(语言)本身的研究。关于FOS教学中介(教师)的研究,法国学者C. Parpette (1990)特别发表了题为“*Formation linguistique et formation scientifique intégrées*”的论文,她认为,语言教师和其他专业教师应合作设计并教授面向专门受众的语言课程(Parpette, 1990: 135—141)。从教学客体视角来看,J. Binon和S. Verlinde (2000)从词汇角度论证了专门用途法语词汇的特殊性;从教学客体的分类和方法论视角来看,O. Challe (2000, 2002)在其专著中论述了专门用途法语的分类以及如何教授专门用途法语;具体的课堂教学案例还包括C. Carras、J. Tolas、P. Kohler、E. Szylagyi (2007)和C. Carras (2008)的文章,他们分别从课堂案例、语言学、语用学和文化角度论述了如何教授和学习专门用途法语。

二、中国学界对专门用途法语的研究和主要问题探究

作为中国的专门用途法语研究者,我们也深深地体悟到经济全球化给中国法语教学带来的巨大变化。从专门用途法语的宏观因素

上看, 社会对不同层次法语人才需求的不断增加是激励法语研究者开展FOS研究的主要原因。我国于2001年成功加入世界贸易组织 (Organisation mondiale du commerce, 简称OMC; 英文为World Trade Organization, 简称WTO) 后, 对外交流扩大并渗透到了政治、经济、文化、科技、军事等诸多领域, 各行各业对既精通专业又有较强外语能力的复合型人才的需求也越来越大, 外语的工具性和应用性特征已日趋凸显。可以说, 随着社会对外语能力的需要呈现出多元化、专业化的趋势, 学生学习外语也表现出极强的针对性和实用性, FOS教学比以往任何时候都显得更为迫切了。

从教学机构对外语教育设定的培养目标上看, 进入21世纪后, 中国融入全球化进程的脚步不断加快, 外语教育再次成为国家关注的重点。早在上个世纪末, 国家教育部便颁发了《关于外语专业面向21世纪本科教育改革的若干意见》(1998), 指出: 外语专业必须从单科的“经院式”人才培养模式转向宽口径、应用性、复合型的人才培养模式。这之后, 我国高校包括法语专业在内的各个外语专业从纯语言类人才培养逐步转向以外语为主, 兼学别样的复合型人才培养, 为此普遍在高年级增设了诸如经贸法语、旅游法语等专业方向或倾向性课程, 以适应社会经济发展对外语人才的需求。这从制度上保证了专门用途法语的学科定位和未来的发展方向。如今十几年过去了, 我国高校法语专业这类专门用途法语教学进展几何? 它的中国特色体现在哪里? 面临什么困难和挑战? 我国未来的专门用途法语教学前景如何? 这些是我们重点关注和探讨的问题。

但是, 政策的制定并不能有效地保证实施过程的效果。虽然近几年, 我国法语界并未否认FOS概念在外语教学法界的重要性。但针对专门用途法语的完整和成型的理论和实证研究屈指可数, 甚至可以说是一片空白。唯一值得一提的是, 中国法语学界将2008年出

版的法语专业学术期刊*Synergies Chine* 第3期^①专门刊登了FOS教学的研究成果。在这期刊物中,李克勇和David Vandeveld为中国的留法学生设计了以留学为目的的专门用途法语课程,并指出:FOS不仅是一种教学手段,还是由通用法语转向某一专业学科的桥梁,通用法语与专门用途法语的关系互为补充。傅荣在论述专门用途法语教学时则强调了教师培训的重要性,他指出:目前中国通用法语的教师存在着语言上的优势和专业学科知识上的劣势,通过培训和学习,法语语言教师是可以胜任专门用途法语课程教学的。杨艳如在其文章中首先回顾了FOS的发展史,围绕FOS教学产生的疑问以问答的方式一一进行了解答,她主张:具有专业倾向的FOS课程应该在专业外语院校中的法语专业高年级开设,前提是要把握好与通用法语之间的互动关系。陈静描述了自己在培训奥运志愿者过程中所积累的FOS教学经验,她认为:FOS教学为满足学习者需求,有必要在现行的专业法语教学计划中增开实践型教学课程。许涛和Yann Le Thieis依托昆明医学院与法国医疗机构的合作培训项目,在实践中试图将西方的FOS教学理念融入到项目的教学实践中去,对其教学实践进行了总结,是FOS课堂教学研究的个案介绍。徐艳对中国高校法语专业框架下的FOS课堂教学做了个案描述,强调FOS课堂教学中教师与学生之间互动的重要性。

我们在文献搜集和阅读过程中发现,事实上,中国法语界对FOS的教学研究不仅数量少,而且研究视野狭窄,大都还停留在探讨FOS与通用法语的关系定位问题上,以及亟待提高FOS教师能力的呼声上。有限的FOS研究成果虽然是我们开展FOS研究的掣肘,但也因此坚定了我们开展FOS教学研究的决心。我们坚信:世上本没有路,走的人多了,便成了路,专门用途法语教学在中国的茁壮成长,是我们FOS研究者坚持的中国梦。任何创新和变革都需要一批

^① *Enseignement du FOS, réflexions et pratiques pédagogiques*, Synergies Chine (revue du GERFLINT), numéro 3/Année 2008.